



BLESSING CHANTS
(SOTTHIPARITTAM)

EDITED AND
TRANSLATED BY
ĀNANDAJOTI BHIKKHU

Blessing Chants **(Sothhiparittam)**

edited and translated by

Ānandajoti Bhikkhu
ආනන්දජෝති භික්ඛු

Revised 1st edition

2014/2557

Table of Contents

Devārāḍhanā
Namakkāraṃ
Buddhaguṇavandanā
Dhammaguṇavandanā
Saṅhaguṇavandanā
Mahāmaṅgalasuttaṃ
Ratanasuttaṃ
Karaṇīyamettasuttaṃ
Aṭṭhavīsati-parittaṃ
Abhayaparittaṃ

Sotthiparittam̃

සොත්ථිපරිත්තං

Blessing Chants

Devārādhanã

දේවාරාධනා

The Invitation to the Gods

Samantā cakkavāḷesu atrāgacchantu devatā
සමන්තා චක්කවාලේසු අත්‍රා ගච්ඡන්තු දේවතා
May the gods from all over the universe assemble here

saddhammaṃ Munirājassa suṇantu saggamokkhaḍaṃ:
සද්ධම්මං මුනිරාජස්ස සුණන්තු සග්ගමොක්ඛදං:
and listen to the King of the Sage's true Dhamma about heaven and release:

Parittassavaṇakālo ayaṃ bhadantā!
පරිත්තස්සවනකාලෝ අයං භදන්තා!
Reverend Sirs, this is the time for hearing the safeguard!

Parittassavaṇakālo ayaṃ bhadantā!
පරිත්තස්සවනකාලෝ අයං භදන්තා!
Reverend Sirs, this is the time for hearing the safeguard!

Dhammaparittassavaṇakālo ayaṃ bhadantā!
ධම්මපරිත්තස්සවනකාලෝ අයං භදන්තා!
Reverend Sirs, this is the time for hearing the safeguard!

Namakkāraṃ

නමක්කාරං

Reverence

Namo tassa Bhagavato Arahato Sammā-sambuddhassa
නමෝ තස්ස භගවතෝ අරහතෝ සම්මාසම්බුද්ධස්ස
Reverence to him, the Fortunate One, the Worthy One, the Perfect Sambuddha

Namo tassa Bhagavato Arahato Sammā-sambuddhassa
නමෝ තස්ස භගවතෝ අරහතෝ සම්මාසම්බුද්ධස්ස
Reverence to him, the Fortunate One, the Worthy One, the Perfect Sambuddha

Namo tassa Bhagavato Arahato Sammā-sambuddhassa
නමෝ තස්ස භගවතෝ අරහතෝ සම්මාසම්බුද්ධස්ස
Reverence to him, the Fortunate One, the Worthy One, the Perfect Sambuddha

Buddhaguṇavandanā

බුද්ධගුණවන්දනා

Worshipping the Virtues of the Buddha

Iti pi so Bhagavā Arahaṃ Sammāsambuddho,

ඉති පි සෝ භගවා අරහං සම්මාසම්බුද්ධෝ,

Such is he, the Fortunate One, the Worthy One, the Perfect Sambuddha,

vijjācaraṇasampanno Sugato lokavidū,

විජ්ජාවරණසම්පන්නෝ සුගතෝ ලෝකවිදු,

the one endowed with understanding and good conduct, the Happy One, the one who understands the worlds,

anuttaro purisadammasārathī, Satthā devamanussānaṃ Buddho Bhagavā ti.

අනුත්තරෝ පුරිසදම්මසාරථී, සත්ථා දේවමනුස්සානං බුද්ධෝ භගවා ති.

the unsurpassed guide for those people who need taming, the Teacher of gods and men, the Buddha, the Fortunate One.

Dhammaguṇavandanā

ධම්මගුණවන්දනා

Worshipping the Virtues of the Dhamma

Svākkhāto Bhagavatā Dhammo, sandiṭṭhiko, akāliko,

ස්වාක්ඛාතෝ භගවතා ධම්මෝ, සන්දිට්ඨිකෝ, අකාලිකෝ,

The Dhamma has been well-proclaimed by the Fortunate One, it is visible, not subject to time,

ehipassiko, opanayiko, paccattaṃ veditabbo viññūhī ti.

ඒහිපස්සිකෝ, ඔපනයිකෝ, පච්චන්තං වේදිතඛිබෝ විඤ්ඤහි ති.

inviting inspection, onward leading, and can be understood by the wise for themselves.

Saṅhaguṇavandanā

සංඝගුණවන්දනා

Worshipping the Virtues of the Saṅgha

Supaṭipanno Bhagavato sāvakasaṅgho,

සුපට්ඨපන්නෝ භගවතෝ සාවකසංඝෝ,

The Fortunate One's Saṅgha of disciples are good in their practice,

ujupaṭipanno Bhagavato sāvakasaṅgho,

උජුපට්ඨපන්නෝ භගවතෝ සාවකසංඝෝ,

the Fortunate One's Saṅgha of disciples are upright in their practice,

ñāyapaṭipanno Bhagavato sāvakaśaṅho,
ඤායපටිපත්තෝ භගවතෝ සාවකසඬිසෝ,
the Fortunate One’s Saṅgha of disciples are systematic in their practice,

sāmīcipaṭipanno Bhagavato sāvakaśaṅho,
සාමීච්චිපටිපත්තෝ භගවතෝ සාවකසඬිසෝ,
the Fortunate One’s Saṅgha of disciples are correct in their practice,

yad-idam cattāri purisayugāni aṭṭha purisapuggalā,
යදිදං චත්තාරි පුරිසයුගානි අට්ඨ පුරිසපුග්ගලා,
that is to say, the four pairs of persons, the eight individual persons,

esa Bhagavato sāvakaśaṅho,
ඒස භගවතෝ සාවකසඬිසෝ,
this is the Fortunate One’s Saṅgha of disciples,

āhuneyyo, pāhuneyyo, dakkhiṇeyyo, añjalikaraṇīyo,
ආහුන්තෙය්‍යෝ, පාහුන්තෙය්‍යෝ, දක්ඛිණේය්‍යෝ, අඤ්ජලිකරණීයෝ,
they are worthy of offerings, of hospitality, of gifts, and of reverential salutation,

anuttaram puññakkhettaṃ lokassā ti.
අනුත්තරං පුඤ්ඤකත්තේතං ලෝකස්සා ති.
they are an unsurpassed field of merit for the world.

Evam Buddhāṃ sarantānaṃ, Dhammāṃ Saṅghaṅ-ca bhikkhavo,
ඒවං බුද්ධං සරන්තානං, ධම්මං සධ්විසඤ්ච භික්ඛවෝ,
Thus for those who remember the Buddha, the Dhamma, or the Saṅgha, monks,

bhayaṃ vā chambhitattam vā, lomahaṃso na hessatī” ti. [4]
භයං වා ජම්භිතත්තං වා, ලෝමහංසෝ න හෙස්සතී” ති.
(there will be no) fear, or terror, there will be no horror.”

Āsīvāda
ආසීවාද
Blessing

Etena saccavajjena sotthi te hotu sabbadā!
ඒතේන සච්චවජ්ජේන සොත්ථි තේ හෝතු සඬ්ඛදා!
By this declaration of the truth may you be safe at all times!

Etena saccavajjena hotu te jayamaṅgalaṃ!
ඒතේන සච්චවජ්ජේන හෝතු තේ ජයමඬ්ඛලං!
By this declaration of the truth may you have the blessing of success!

Etena saccavajjena sabbarogo vinassatu!
ඒතේන සච්චවජ්ජේන සබ්බරෝගෝච්චනස්සතු!
By this declaration of the truth may all disease be destroyed!

Mahāmaṅgalasuttam
මහාමඩ්දලසුත්තං
The Discourse on the Great Blessings

Evam me sutam:

ඒවං මේ සුතං:

Thus I have heard:

ekam samayaṃ Bhagavā Sāvattiyam viharati

ඒකං සමයං භගවා සාවත්ථියංචිහරති

at one time the Fortunate One was dwelling near Sāvatti

Jetavane Anāthapiṇḍikassa ārāme.

ජේතවනේ අනාථපිණ්ඩිකස්ස ආරාමේ.

at Anāthapiṇḍika's grounds in Jeta's Wood.

Atha kho aññatarā devatā abhikkantāya rattiyā,

අථ ඛෝ අඤ්ඤතරා දේවතා අභික්කන්තාය රත්තියා,

Then a certain god, towards the end of the night,

abhikkantavaṇṇā kevalakappam Jetavanam obhāsetvā,

අභික්කන්තවණ්ණා කේවලකප්පං ජේතවතං ඕභාසෙත්වා,

whose surpassing beauty lit up the whole of Jeta's Wood,

yena Bhagavā tenupasaṅkami,

යේන භගවා තේනුපසඩ්ධිකම්,

approached the Fortunate One,

upasaṅkamitvā Bhagavantam abhivādetvā, ekam-antam aṭṭhāsi.

උපසඩ්ධිකම්ත්වා භගවන්තං අභිවාදෙත්වා ඒකමන්තං අච්චාසි.

and after approaching and worshipping the Fortunate One, he stood on one side.

Ekam-antam ṭhitā kho sā devatā Bhagavantam gāthāya ajjhabhāsi:

ඒකමන්තං ධිතා ඛෝ සා දේවතා භගවන්තං ගාථාය අජ්ඣඛාසි:

While standing on one side that god addressed the Fortunate One with a verse:

“Bahū devā manussā ca maṅgalāni acintayum

"බහු දේවා මනුස්සා ච මධිගලානි අචින්තයුං

“Many are the gods and the men who have thought about the blessings

Ākaṅkhamānā sotthānam: brūhi maṅgalam-uttamaṃ.” [1]

ආකඛිබමානා සොත්ථානං: බ්‍රූහි මධිගලමුත්තමං."

Hoping for safety: now please say what is the supreme blessing.”

“Asevanā ca bālānam, paṇḍitānañ-ca sevanā,

"අසේවනා ච බාලානං, පණ්ණිතානඤ්ච සේවනා,

“Not associating with fools, but associating with the wise,

Pūjā ca pūjanīyānam: etaṃ maṅgalam-uttamaṃ. [2]

පූජා ච පූජනීයානං: ඒතං මධිගලමුත්තමං.

Honouring those worthy of honour: this is the supreme blessing.

Paṭirūpadesavāso ca, pubbe ca katapuññatā,

පඤ්චරූපදේසවාසෝ ච, පුබ්බේ ච කතපුඤ්ඤතා,

Living in a suitable place, formerly having done good deeds,

Attasammāpaṇidhi ca: etaṃ maṅgalam-uttamaṃ. [3]

අත්තසම්මාපණ්ණිධි ච: ඒතං මධිගලමුත්තමං.

Aspiring in a right way oneself: this is the supreme blessing.

Bāhusaccañ-ca sippañ-ca, vinayo ca susikkhito,

බාහුසච්චඤ්ච සිප්පඤ්ච, ~චිතයෝ ච සුසික්ඛිතෝ,

Having great learning and craft, and being disciplined and well trained,

Subhāsītā ca yā vācā: etaṃ maṅgalam-uttamaṃ. [4]

සුභාසිතා ච යා වාචා: ඒතං මධිගලමුත්තමං.

And whatever words are well spoken: this is the supreme blessing.

Mātāpitu-upaṭṭhānam, puttadārassa saṅgaho,

මාතාපිතු-උපට්ඨානං, පුත්තදාරස්ස සඤ්චගහෝ,

Attendance on one's mother and father, looking after one's wife and children,

Anākulā ca kammantā: etaṃ maṅgalam-uttamaṃ. [5]

අනාකුලා ච කම්මන්තා: ඒතං මධිගලමුත්තමං.

With works that are not agitating: this is the supreme blessing.

Dānañ-ca Dhammacariyā ca, ñātakānañ-ca saṅgaho,

දානඤ්ච ධම්මචරියා ච, ඤාතකාතඤ්ච සඩ්ධහෝ,

Giving, and living by the Dhamma, and looking after one's relatives,

Anavajjāni kammāni: etaṃ maṅgalam-uttamaṃ. [6]

අනවජ්ජානි කම්මානි: ඒතං මඩ්ඟලමුත්තමං.

(Performing) actions that are blameless: this is the supreme blessing.

Ārati virati pāpā, majjapānā ca saññamo,

ආරතිවිරති පාපා, මජ්ජපානා ච සඤ්ඤමෝ,

Abstinence, avoidance of bad deeds, restraint from intoxicating drink,

Appamādo ca dhammesu: etaṃ maṅgalam-uttamaṃ. [7]

අප්පමාදෝ ච ධම්මේසු: ඒතං මඩ්ඟලමුත්තමං.

Being heedful regarding (all) things: this is the supreme blessing.

Gāravo ca nivāto ca, santuṭṭhī ca kataññutā,

ගාරවෝ ච නිවාතෝ ච, සන්තුට්ඨී ච කතඤ්ඤා,

Having respect, being humble, being satisfied and grateful,

Kālena Dhammasavaṇaṃ: etaṃ maṅgalam-uttamaṃ. [8]

කාලේත ධම්මසවණං: ඒතං මඩ්ඟලමුත්තමං.

Listening to Dhamma at the right time: this is the supreme blessing.

Khantī ca sovaccasatā, samaṇānañ-ca dassanaṃ,

ඛන්තී ච සෝචචස්සතා, සමණානඤ්ච දස්සනං,

Being patient and easily spoken to, seeing ascetics,

Kālena Dhammasākacchā: etaṃ maṅgalam-uttamaṃ. [9]

කාලේත ධම්මසාකච්ඡා: ඒතං මඩ්ඟලමුත්තමං.

Discussing Dhamma at the right time: this is the supreme blessing.

Tapo ca brahmacariyañ-ca, ariyasaccānadassanaṃ,

තපෝ ච බ්‍රහ්මචරියඤ්ච, අරියසච්චානදස්සනං,

Austere, living spiritually, insight into the noble truths,

Nibbānasacchikiriyā ca: etaṃ maṅgalam-uttamaṃ. [10]

නිබ්බානසච්ඡිකිරියා ච: ඒතං මඩ්ඟලමුත්තමං

The experience of Nibbāna: this is the supreme blessing.

Phuṭṭhassa lokadhammehi, cittaṃ yassa na kampati,

ඵුට්ඨස්ස ලෝකධම්මේහි, චිත්තං යස්ස න කම්පති,

He whose mind does not waver, when it is touched by things of this world,

Asokaṃ virajaṃ khemaṃ: etaṃ maṅgalaṃ-uttamaṃ. [11]

අසෝකංවිරජං බේමං: ඒතං මධිගලමුත්තමං.

(being) griefless, dustless, and secure: this is the supreme blessing.

Etādisāni katvāna, sabbattha-m-aparājitā,

ඒතාදිසානි කත්වාන, සබ්බත්ථමපරාජිතා,

Having done as here directed, they are undefeated everywhere,

sabbattha sotthiṃ gacchanti: taṃ tesam̐ maṅgalaṃ-uttamaṃ”-ti. [12]

සබ්බත්ථ සොත්ථිං ගච්ඡන්ති: තං තෙසං මධිගලමුත්තමන්ති.

They go everywhere in safety: for them this is the supreme blessing.”

Āsīvāda

ආසීවාද

Blessing

Etena saccavajjena sotthi te hotu sabbadā!

ඒතේන සච්චවජ්ජේන සොත්ථි තේ හෝතු සබ්බදා!

By this declaration of the truth may you be safe at all times!

Etena saccavajjena hotu te jayamaṅgalaṃ!

ඒතේන සච්චවජ්ජේන හෝතු තේ ජයමධිගලං!

By this declaration of the truth may you have the blessing of success!

Etena saccavajjena sabbarogo vinassatu!

ඒතේන සච්චවජ්ජේන සබ්බරෝගෝච්චිනස්සතු!

By this declaration of the truth may all disease be destroyed!

Ratanasuttam

රතනසුත්තං

The Discourse on the Treasures

Yānīdha bhūtāni samāgatāni, Bhum māni vā yāni va antalikkhe,

යානීඨ භූතානි සමාගතානි, භූමිමානි වා යානි ව අන්තලික්ඛේ,

Whatever beings have come together here, whether of the earth or in the firmament,

Sabbe va bhūtā sumanā bhavantu, atho pi sakkacca suṇantu bhāsitaṃ. [1]

සබ්බේ ව භූතා සුමනා භවන්තු, අථෝ පි සක්ඛච්ච සුණන්තු භාසිතං.

May the minds of all those beings be happy, and may they listen carefully to what is said.

Tasmā hi bhūtā nisāmetha sabbe, mettaṃ karotha mānusiya pajāya,

තස්මා හි භූතා නිසාමේච සබ්බේ, මෙත්තං කරෝථ මානුසියා පජාය,

Therefore, all of you beings, be attentive, be friendly towards this generation of men,

Divā ca ratto ca haranti ye baliṃ, tasmā hi ne rakkhatha appamattā. [2]

දිවා ච රත්තෝ ච හරන්ති යේ බලිං, තස්මා හි තේ රක්ඛථ අප්පමත්තා.

They who bring offerings by day and by night, therefore, being heedful, you must protect them.

Yaṃ kiñci vittaṃ - idha vā huram vā saggesu vā - yaṃ ratanam paṇītam

යං කිඤ්චිත්තං - ඉඨ වා හුරං වා සග්ගේසු වා - යං රතනං පණීතං

Whatever riches there are - here or elsewhere or in the heavens - that excellent treasure

Na no samaṃ atthi Tathāgatena idam-pi Buddhhe ratanam paṇītam:

න නෝ සමං අත්ථි තථාගතේන ඉදම්පි බුද්ධේ රතනං පණීතං:

Is not equal unto the Realised One this excellent treasure is in the Buddha:

Etena saccena suvatthi hotu! [3]

ඒතේන සච්චේත සුවත්ථි හෝතු!

By virtue of this truth may there be safety!

Khayaṃ virāgaṃ amataṃ paṇītam yad-ajjhagā Sakyamunī samāhito,

ඛයං වීරාගං අමතං පණීතං යදජ්ඣගා සක්ඛමුතී සමාහිතෝ,

(Craving's) end, dispassion, deathlessness, excellence which the concentrated Sakyan sage attained,

Na tena dhammena samatthi kiñci idam-pi Dhamme ratanam̐ paṇītam̐:

න තෙන ධම්මෙන සමත්ථි කිඤ්චි ඉදම්පි ධම්මේ රතනං පණීතං:

There is nothing that is equal to that state this excellent treasure is in the Dhamma:

Etena saccena suvatthi hotu! [4]

ඒතෙන සච්චෙන සුවත්ථි හෝතු!

By virtue of this truth may there be safety!

Yam-Buddhaseṭṭho parivaṇṇayā sucim̐ samādhim-ānantarikañ-ñam-āhu,

යම්බුද්ධසෙට්ඨෝ පරිවණ්ණයී සුචිං සමාධිමානන්තරිකඤ්ඤමාහු,

That which the Buddha, the Great One, praised as pure, the concentration said to have prompt (result),

Samādhinā tena samo na vijjati idam-pi Dhamme ratanam̐ paṇītam̐:

සමාධිනා තෙන සමෝ තච්ඡජති ඉදම්පි ධම්මේ රතනං පණීතං:

No equal to that concentration is found, this excellent treasure is in the Dhamma:

Etena saccena suvatthi hotu! [5]

ඒතෙන සච්චෙන සුවත්ථි හෝතු!

By virtue of this truth may there be safety!

Ye puggalā aṭṭha satam̐ pasatthā cattāri etāni yugāni honti,

යේ පුග්ගලා අට්ඨ සතං පසත්ථා චත්තාරි ඒතානි යුගානි හොන්ති,

Those eight individuals praised by the good there are these four pairs (of individuals),

Te dakkhiṇeyyā Sugatassa sāvakā, etesu dinnāni mahapphalāni,

තේ දක්ඛිණෙය්‍යා සුගතස්ස සාවකා, ඒතේසු දින්නානි මහප්ඵලානි,

Those disciples of the Happy One are worthy of gifts, those things that have been given to them have great fruit,

Idam-pi Saṅghe ratanam̐ paṇītam̐: etena saccena suvatthi hotu! [6]

ඉදම්පි සධිසේ රතනං පණීතං: ඒතෙන සච්චෙන සුවත්ථි හෝතු!

This excellent treasure is in the Saṅgha: by virtue of this truth may there be safety!

Ye suppayuttā manasā dalhena nikkāmino Gotamasāsanamhi,

යේ සුප්පයුත්තා මනසා දල්හෙන නික්කාමිනෝ ගෝතමසාසනමිහි,

Those who have firm and devoted minds, without sense desire in Gotama's dispensation,

Te pattipattā amatam̐ vigayha laddhā mudhā nibbutim̐ bhun̐jamānā,

තේ පත්තිපත්තා අමතංවගස්ස ලද්ධා මුධා නිබ්බුතිං භුඤ්ජමානා,

Those who have attained, and entered the deathless, are enjoying emancipation, gained for free.

Idam-pi Saṅghe ratanam̐ paṇītam̐: etena saccena suvatthi hotu! [7]

ඉදමපි සධ්විසේ රතනං පණීතං: ඒතේන සචචේන සුවත්ථි හෝතු!

This excellent treasure is in the Saṅgha: by virtue of this truth may there be safety!

Yathindakhīlo paṭhaviṃ sito siyā catubbhi vātehi asampakampiyo,

යථින්දඛ්ලෝ පඨවිං සිතෝ සියා චතුඛ්භි වාතේහි අසම්පකම්පියෝ,

Just as a locking post stuck fast in the earth does not waver on account of the four winds,

Tathūpamam̐ sappurisaṃ vadāmi, yo ariyasaccāni avecca passati,

තථූපමං සප්පුරිසං වදාමි, යෝ අරියසච්චානි අවෙච්ච පස්සති,

In the same way, I say, is the true person, the one who sees the noble truths completely,

Idam-pi Saṅghe ratanam̐ paṇītam̐: etena saccena suvatthi hotu! [8]

ඉදමපි සධ්විසේ රතනං පණීතං: ඒතේන සචචේන සුවත්ථි හෝතු!

This excellent treasure is in the Saṅgha: by virtue of this truth may there be safety!

Ye ariyasaccāni vibhāvayanti, gambhīrapaññena sudesitāni,

යේ අරියසච්චානිවිභාවයන්ති, ගම්භීරපඤ්ඤේන සුදේසිතානි,

Those who clearly distinguish the noble truths, which were well preached by the one with deep wisdom,

Kiñcāpi te honti bhusappamattā na te bhavam̐ aṭṭhamam̐ ādiyanti,

කිඤ්චාපි තේ හොන්ති භුසප්පමත්තා න තේ භවං අට්ඨමං ආදියන්ති,

However great they become in heedlessness still they do not take up an eighth existence,

Idam-pi Saṅghe ratanam̐ paṇītam̐: etena saccena suvatthi hotu! [9]

ඉදමපි සධ්විසේ රතනං පණීතං: ඒතේන සචචේන සුවත්ථි හෝතු!

This excellent treasure is in the Saṅgha: by virtue of this truth may there be safety!

Sahā vassa dassanasampadāya tayassu dhammā jahitā bhavanti:

සහා වස්ස දස්සනසම්පදාය තයස්සු ධම්මා ජහිතා භවන්ති:

With his attainment of (liberating) insight there are a triad of things that are given up:

Sakkāyadiṭṭhi vicikicchitañ-ca sīlabbatam̐ vāpi yad-atthi kiñci.

සක්කායදිට්ඨිවිච්චිකිච්ඡතඤ්ච සීලබ්බතං වා පි යදත්ථි කිඤ්චි.

Embodiment view, uncertainty, and whatever (grasping at) virtue and practices there is.

Catūhapāyehi ca vippamutto, cha cābhiṭṭhānāni abhabbo kātum̐,

චතුහපායේහි චච්ඡපමුත්තෝ, ජ චාභිධානානි අභබ්බෝ කාතුං,

He is free from (rebirth in) the four lower worlds, he is incapable of the six great crimes.

Idam-pi Saṅghe ratanam̐ paṇītam̐: etena saccena suvatthi hotu! [10]

ඉදම්පි සඩ්ධිසේ රතනං පණීතං: ඒතේන සච්චේත සුවත්ථි හෝතු!

This excellent treasure is in the Saṅgha: by virtue of this truth may there be safety!

Kiñcāpi so kammaṃ karoti pāpakam̐ kāyena vācā uda cetasā vā,

කිඤ්චාපි සෝ කම්මං කරෝති පාපකං කායේන වාචා උද චේතසා වා,

Whatever bad action there is that he performs by way of body, or of speech, or of mind,

Abhabbo so tassa paṭicchādāya abhabbatā diṭṭhapadassa vuttā,

අභබ්බෝ සෝ තස්ස පට්ච්චාදාය: අභබ්බතා දිට්ඨපදස්ස වුත්තා,

He is incapable of covering it up: this incapacity is said of one who has seen the state (of peace),

Idam-pi Saṅghe ratanam̐ paṇītam̐: etena saccena suvatthi hotu! [11]

ඉදම්පි සඩ්ධිසේ රතනං පණීතං: ඒතේන සච්චේත සුවත්ථි හෝතු!

This excellent treasure is in the Saṅgha: by virtue of this truth may there be safety!

Vanappagumbe yathā phussitagge gimhānamāse paṭhamasmim̐ gimhe,

වනප්පගුම්බේ යථා ජුස්සිතග්ගේ ගිම්හානමාසේ පඨමස්මිං ගිම්හේ,

Just like a tall woodland tree crowned with blossom in the summer months, in the early summer,

Tathūpamaṃ Dhammavaram̐ adesayī, Nibbānagāmiṃ paramam̐hitāya,

තථූපමං ධම්මවරං අදේසසී, නිබ්බානගාමිං පරමංහිතාය,

In the same way he preached the Dhamma which is best, which goes to Nibbāna, the highest benefit,

Idam-pi Buddhhe ratanam̐ paṇītam̐: etena saccena suvatthi hotu! [12]

ඉදම්පි බුද්ධේ රතනං පණීතං: ඒතේන සච්චේත සුවත්ථි හෝතු!

This excellent treasure is in the Buddha: by virtue of this truth may there be safety!

Varo varaññū varado varāharo, anuttaro Dhammavaram adesaṃ,
වරෝ වරඤ්ඤ වරදෝ වරාහරෝ, අනුත්තරෝ ධම්මවරං අදේසසී,
The best one, knowing the best, giving the best, brought the best, brought the best,
unsurpassed he preached the best Dhamma.

Idam-pi Buddhē ratanam paṇītam: etena saccena suvatthi hotu! [13]
ඉදම්පි බුද්ධේ රතනං පණීතං: ඒතේන සච්චේන සුවත්ථි හෝතු!
This excellent treasure is in the Buddha: by virtue of this truth may there be safety!

Khīṇam purāṇam navam natthi sambhavam, virattacittā āyatike bhavasmiṃ,
කීණං පුරාණං නවං නත්ථි සම්භවං, ~විරත්තචිත්තා ආයතිකේ භවස්මිං,
The old is destroyed, and nothing new is produced, (their) minds are unexcited by
future rebirth,

Te khīṇabījā avirūḥhicchandā, nibbanti dhīrā yathāyam-padīpo,
තේ කීණබීජා අවිරුඤ්චිච්ඡන්දා, නිබ්බන්ති ධීරා යථායම්පදීපෝ,
They have destroyed the seeds, and have no desire for growth, the wise are still, just as
this lamp (is still),

Idam-pi Saṅghe ratanam paṇītam: etena saccena suvatthi hotu! [14]
ඉදම්පි සවිසේ රතනං පණීතං: ඒතේන සච්චේන සුවත්ථි හෝතු!
This excellent treasure is in the Saṅgha: by virtue of this truth may there be safety!

(Spoken by Sakka, lord of the gods:)
(සක් දෙව් රජු විසින් කියන ලදී)

Yānīdha bhūtāni samāgatāni, bhummāni vā yāni va antalikkhe,
යානීධ භූතානි සමාගතානි, භූම්මානි වා යානි ව අන්තලික්ඛේ,
Whatever beings have come together here, whether of the earth or in the firmament,

Tathāgataṃ devamanussapūjitaṃ, Buddhaṃ namassāma - suvatthi hotu! [15]
තථාගතං දේවමනුස්සපූජිතං බුද්ධං නමස්සාම - සුවත්ථි හෝතු!
The Realised One is revered by gods and men, we honour the Buddha - may there be
safety!

Yānīdha bhūtāni samāgatāni, bhummāni vā yāni va antalikkhe,
යානීධ භූතානි සමාගතානි, භූම්මානි වා යානි ව අන්තලික්ඛේ,
Whatever beings have come together here, whether of the earth or in the firmament,

Tathāgataṃ devamanussapūjitaṃ, Dhammaṃ namassāma - suvatthi hotu! [16]
තථාගතං දේවමනුස්සපූජිතං ධම්මං නමස්සාම - සුවත්ථි හෝතු!
The Realised One is revered by gods and men, we honour the Dhamma - may there be
safety!

Yānīdha bhūtāni samāgatāni, bhummāni vā yāni va antalikkhe,

යානීධ භූතානි සමාගතානි, භූමිමානි වා යානි ව අන්තලික්ඛේ,

Whatever beings have come together here, whether of the earth or in the firmament,

Tathāgataṃ devamanussapūjitaṃ, Saṅghaṃ namassāma - suvatthi hotu! [17]

තථාගතං දේවමනුස්සපූජිතං සධිසං නමස්සාම - සුවත්ථි හෝතු!

The Realised One is revered by gods and men, we honour the Saṅgha - may there be safety!

Āsīvāda

ආසීවාද

Blessing

Etena saccavajjena sotthi te hotu sabbadā!

ඒතේන සච්චවජ්ජේන සොන්ථි තේ හෝතු සබ්බදා!

By this declaration of the truth may you be safe at all times!

Etena saccavajjena hotu te jayamaṅgalaṃ!

ඒතේන සච්චවජ්ජේන හෝතු තේ ජයමාṅගලං!

By this declaration of the truth may you have the blessing of success!

Etena saccavajjena sabbarogo vinassatu!

ඒතේන සච්චවජ්ජේන සබ්බරෝගෝච්චනස්සතු!

By this declaration of the truth may all disease be destroyed!

Karaṇīyamettasuttaṃ

කරණීයමෙත්තසුත්තං

The Discourse on how Friendliness Meditation should be Done

Karaṇīyam-atthakusalena, yan-taṃ santaṃ padaṃ abhisamecca:

කරණීයමත්ථකුසලේන, යන්තං සන්තං පදං අභිසමෙච්ච:

What should be done by one skilled in goodness, who has comprehended the state of peace:

sakko ujū ca sūjū ca, suvaco cassa mudu anatimānī, [1]

සක්කෝ උජු ච සූජු ච, සුවචෝ චස්ස මුදු අනතිමානී,

he ought to be able, straight, and upright, easy to speak to, meek, without conceit,

santussako ca subharo ca, appakicco ca sallahukavutti,

සන්තුස්සකෝ ච සුභරෝ ච, අප්පකිච්චෝ ච සල්ලහුකචුත්ති,

satisfied (with little), easy to support, free from duties, and light in living,

santindriyo ca nipako ca, appagabbho kulesu ananugiddho, [2]

සත්තින්ද්‍රියෝ ච නිපකෝ ච, අප්පගඛිහෝ කුලේසු අනනුගිද්ධෝ,
with faculties at peace, prudent, not forward, and greedless among the families,

na ca khuddam samācare kiñci yena viññū pare upavadeyyum.

න ච බුද්දං සමාවරේ කිඤ්චි යේතච්ඤ්ඤ පරේ උපවදේය්‍යං.

he should not do the slightest thing whereby others who are wise might find fault (with him).

“Sukhino vā khemino hontu, sabbe sattā bhavantu sukhittā! [3]

"සුඛිනෝ වා කේමිනෝ හොත්තු, සබ්බේ සත්තා භවත්තු සුඛිත්තා!

“(May all beings) be happy and secure, may all beings in their hearts be happy!”

Ye keci pāṇabhūtatthi tasā vā thāvarā vā anavasesā,

යේ කේචි පාණභූතත්ථි තසා වා ථාවරා වා අනවසේසා,

Whatsoever breathing beings there are, trembling, firm, or any other (beings),

dīghā vā ye mahantā vā, majjhimā rassakāṇukathulā, [4]

දීඝා වා යේ මහන්තා වා, මජ්ඣමා රස්සකාණුකථුලා,

whether they be long or great, of middle (size), short, tiny, or of compact (body),

diṭṭhā vā ye ca addiṭṭhā, ye ca dūre vasanti avidūre,

දිට්ඨා වා යේ ච අද්දිට්ඨා, යේ ච දූරේ වසන්ති අවිදූරේ,

those who are seen, and those who are unseen, those who live far away, those who are near,

bhūtā vā sambhavesī vā sabbe sattā bhavantu sukhittā!” [5]

භූතා වා සම්භවේසී වා සබ්බේ සත්තා භවත්තු සුඛිත්තා!”

those who are born, and those who still seek birth, may all beings in their hearts be happy!”

Na paro param nikubbetha, nātimaññetha katthaci nam kañci,

න පරෝ පරං නිකුඛ්ඛේථ, නානිමඤ්ඤේථ කත්ථචි නං කඤ්චි,

No one should cheat another, nor should he despise anyone wherever he is,

byārosanā paṭighasaññā nāññam-aññassa dukkham-iccheyya. [6]

බ්‍යාරෝසනා පටිඝසඤ්ඤා නාඤ්ඤමඤ්ඤස්ස දුක්ඛමිච්චේය්‍ය.

he should not long for suffering for another because of anger or resentment.

Mātā yathā niyaṃ puttāṃ āyusā ekaputtam-anurakkhe,

මාතා යථා නියං පුත්තං ආයුසා ඒකපුත්තමනුරක්ඛේ,

In the same way as a mother would protect her child, her only child, with her life,

evam-pi sabbabhūtesu mānasā bhāvaye aparimāṇam. [7]

ඒවමපි සබ්බභුතේසු මානසං භාවයේ අපරිමාණං.

so too towards all beings one should develop the measureless thought (of friendliness).

Mettañ-ca sabbalokasmiṃ mānasā bhāvaye aparimāṇam,

මෙත්තඤ්ච සබ්බලෝකස්මිං මානසං භාවයේ අපරිමාණං,

Towards the entire world he should develop the measureless thought of friendliness,

uddham adho ca tiriyañ-ca, asambādham averaṃ asapattam. [8]

උද්ධං අධෝ ච තිරියඤ්ච, අසම්බාධං අවේරං අසපත්තං.

above, below, and across (the middle), without barriers, hate, or enmity.

Tiṭṭham caram nisinno vā, sayāno vā yāvatassa vigatamiddho,

තිට්ඨං චරං නිසින්තෝ වා, සයාතෝ වා යාවතස්සවිගතමිද්ධෝ,

Standing, walking, sitting, lying, for as long as he is without torpor,

etaṃ satim adhiṭṭheyya, brahmam-etaṃ vihāram idha-m-āhu. [9]

ඒතං සතිං අදිට්ඨෙය්‍ය, බ්‍රහ්මමේතංවිහාරං ඉධමාහු.

he should be resolved on this mindfulness, for this, they say here, is the (true) spiritual life.

Diṭṭhiñ-ca anupagamma, sīlavā dassanena sampanno,

දිට්ඨිඤ්ච අනුපගමම, සීලවා දස්සනේන සම්පන්නෝ,

Without going near a (wrong) view, virtuous, and endowed with (true) insight,

kāmesu vineyya gedham, na hi jātu gabbhaseyyam punar-etī ti. [10]

කාමේසුච්චෙය්‍ය ගේධං, න හි ජාතු ගබ්භසෙය්‍යං පුනරේතී ති.

having removed greed towards sense pleasures, he does not come to lie in a womb again.

Āsīvāda

ආසීවාද

Blessing

Etena saccavajjena sotthi te hotu sabbadā!

ඒතෙන සච්චවජ්ජෙන සොත්ථි තේ හෝතු සබ්බදා!

By this declaration of the truth may you be safe at all times!

Etena saccavajjena hotu te jayamaṅgalam̃!

ඒතෙන සච්චවජ්ජෙන හෝතු තේ ජයමඩ්ගලං!

By this declaration of the truth may you have the blessing of success!

Etena saccavajjena sabbarogo vinassatu!

ඒතෙන සච්චවජ්ජෙන සබ්බරෝගෝවිනස්සතු!

By this declaration of the truth may all disease be destroyed!

Atthavīsati-parittam̃

අට්ඨවීසතිපරිත්තං

Protection through the Twenty-Four (Buddhas)

Taṇhaṅkaro mahāvīro, Medhaṅkaro mahāyaso,

තණ්හඩ්කරෝ මහාවීරෝ, මේධඩ්කරෝ මහායසෝ,

Taṇhaṅkara, the great hero, Medhaṅkara, of great repute,

Saraṇaṅkaro lokahito, Dīpaṅkaro jutindharo, [1]

සරණඩ්කරෝ ලෝකහිතෝ, දීපඩ්කරෝ ජුතින්ධරෝ,

Saraṇaṅkara, who benefits the world, Dīpaṅkara, the bright one,

Koṇḍañño janapāmokkho, Maṅgalo purisāsabho,

කොණ්ඩඤ්ඤා ජනපාමොක්ඛෝ, මඩ්ගලෝ පුරීසාසහෝ,

Koṇḍañña, head of the people, Maṅgala, a bull of a man,

Sumano sumano dhīro, Revato rativaddhano, [2]

සුමනෝ සුමනෝ ධීරෝ, රේවතෝ රතිවද්ධනෝ,

The wise one Sumana, whose mind is well, Revata, who increases delight,

Sobhito guṇasampanno, Anomadassī januttamo,
සෝභිතෝ ගුණසම්පන්නෝ, අනෝමදස්සී ජනුත්තමෝ,
Sobhita, endowed with good qualities, Anomadassī, supreme man,

Padumo lokapajjoto, Nārado varasārathī, [3]
පදුමෝ ලෝකපජ්ජෝතෝ, නාරදෝ වරසාරථී,
Paduma, the lamp of the world, Nārada, the best of guides,

Padumuttaro sattasāro, Sumedho aggapuggalo,
පදුමුත්තරෝ සත්තසාරෝ, සුමේධෝ අග්ගපුග්ගලෝ,
Padumuttara, an excellent being, Sumedha, the greatest person,

Sujāto sabbalokaggo, Piyadassī narāsabho, [4]
සුජාතෝ සබ්බලෝකග්ගෝ, පියදස්සී නරාසභෝ,
Sujāta, greatest in all the world, Piyadassī, a bull of a man,

Atthadassī kāruṇiko, Dhammadassī tamonudo,
අත්ථදස්සී කාරුණිකෝ, ධම්මදස්සී තමෝනුදෝ,
Atthadassī, the compassionate one, Dhammadassī, darkness-dispeller,

Siddhattho asamo loke, Tisso varadasamvaro, [5]
සිද්ධත්ථෝ අසමෝ ලෝකේ, තිස්සෝ වරදසංචරෝ,
Siddhattha, unequalled in the world, Tissa, who was most restrained,

Phusso varadasambuddho, Vipassī ca anūpamo,
චුස්සෝ වරදසම්බුද්ධෝ, ~ච්චස්සී ච අනුපමෝ,
Phussa, excellent Sambuddha, Vipassī, who has no likeness,

Sikhī sabbahito Satthā, Vessabhū sukhadāyako, [6]
සිඛී සබ්බහිතෝ සත්ථා, වෙස්සභු සුඛදායකෝ,
Sikhī, the Teacher who is a benefit to all, Vessabhū, who gives happiness,

Kakusandho satthavāho, Koṇāgamano raṇaṅjaho,
කකුසන්ධෝ සත්ථවාහෝ, කෝණාගමනෝ රණකද්ද්ද්ධෝ,
Kakusandha, the leader of the pack, Koṇāgamana, who gave up what is harmful,

Kassapo sirisampanno, Gotamo Sakyapuṅgavo. [7]
කස්සපෝ සිරිසම්පන්නෝ, ගෝතමෝ සක්‍යපුට්ඨවෝ,
Kassapa, the glorious one, and Gotama, the Sakyan bull.

Tesaṃ saccena sīlena, khantimettabalena ca,

තෙසං සච්චේත සිලේත, කන්තිමෙත්තබලේත ච,

Through their truth and virtue, and the strength of their patience and
friendliness,

te pi tvaṃ anurakkhantu ārogyena sukhena cā! ti

තේ පි ත්වං අනුරක්ඛන්තු ආරෝග්‍යේත සුඛේත චා! ති

may these (Buddhas) always protect you with good health and happiness!

Abhayaparittam̐

අභයපරිත්තං

The Fearless Safeguard

Yan-dunnimittam̐ avamaṅgalañ-ca, yo cāmanāpo sakunassa saddo,

යන්දුන්තිමිත්තං අචමඩිගලකද්ච, යෝ චාමනාපෝ සකුන්සස්ස සද්දෝ,

Whatever bad sign, inauspicious event, or whatever ominous bird shriek there is,

pāpaggaho dussupinam̐ akantaṃ Buddhānubhāvena vināsamentu!

පාපග්ගහෝ දුස්සුපිතං අකන්තං බුද්ධානුභාවේතච්චිතාසමෙත්තු!

also evil planets, and unpleasant dreams, may they perish through the power of the
Buddha!

Yan-dunnimittam̐ avamaṅgalañ-ca, yo cāmanāpo sakunassa saddo,

යන්දුන්තිමිත්තං අචමඩිගලකද්ච, යෝ චාමනාපෝ සකුන්සස්ස සද්දෝ,

Whatever bad sign, inauspicious event, or whatever ominous bird shriek there is,

pāpaggaho dussupinam̐ akantaṃ Dhammānubhāvena vināsamentu!

පාපග්ගහෝ දුස්සුපිතං අකන්තං ධම්මානුභාවේතච්චිතාසමෙත්තු!

also evil planets, and unpleasant dreams, may they perish through the power of the
Dhamma!

Yan-dunnimittam̐ avamaṅgalañ-ca, yo cāmanāpo sakunassa saddo,

යන්දුන්තිමිත්තං අචමඩිගලකද්ච, යෝ චාමනාපෝ සකුන්සස්ස සද්දෝ,

Whatever bad sign, inauspicious event, or whatever ominous bird shriek there is,

pāpaggaho dussupinam̐ akantaṃ Saṅghānubhāvena vināsamentu!

පාපග්ගහෝ දුස්සුපිතං අකන්තං සඞ්ඝානුභාවේතච්චිතාසමෙත්තු!

also evil planets, and unpleasant dreams, may they perish through the power of the
Sangha!

Dukkhappattā ca niddukkhā, bhayappattā ca nibbhayā,

දුක්ඛප්පත්තා ච නිද්දුක්ඛා, භයප්පත්තා ච නිබ්භයා,

° May those who suffer be without suffering, may those who fear be without fear,

sokappattā ca nissokā hontu sabbe pi pāṇino!

සෝකප්පත්තා ච නිස්සෝකා හොත්තු සබ්බේ පි පාණීනෝ!

may those who grieve be without grief, may all living creatures be so!

Dānam dadantu saddhāya, sīlam rakkhantu sabbadā,

දානං දදන්තු සද්ධාය, සීලං රක්ඛන්තු සබ්බදා,

You should give gifts with confidence, protect your virtue at all times,

bhāvanābhiratā hontu, gacchantu devatāgatā.

භාවනාභිරතා හොත්තු, ගච්ඡන්තු දේවතාගතා.

find delight in meditation, and (after death) go to the gods.

Sabbe Buddhā balappattā, Paccekānañ-ca yaṃ balaṃ

සබ්බේ බුද්ධා බලප්පත්තා, පච්චේකානඤ්ච යං බලං

All the strength the Buddhas have attained, and whatever strength the Independent Buddhas

Arahantānañ-ca tejena rakkhaṃ bandhāma sabbaso!

අරහන්තානඤ්ච තේජෙන රක්ඛං බන්ධාම සබ්බසෝ!

and Worthy Ones have, by that power we bind this protection in every way!

Nakkhattayakkhabhūtānaṃ, pāpaggahanivāraṇā,

නක්ඛත්තයක්ඛභූතානං, පාපග්ගහනිවාරණා,

° Warding off all unlucky stars, yakkhas, bhūtas, and evil planets,

parittassānubhāvena hantu tesāṃ upaddave!

පරිත්තස්සානුභාවේන හන්තු තේසං උපද්දවේ!

by the power of this safeguard may all their adversities end!

Devo vassatu kālena, sabbasampatti hetu ca,

දේවෝ වස්සතු කාලේන, සබ්බසම්පත්ති හේතු ච,

May the sky-god rain down in due season, and (may there be) the right conditions for all good fortune,

phīto bhavatu loko ca, rājā bhavatu dhammiko!

ඵීතෝ භවතු ලෝකෝ ච, රාජා භවතු ධම්මිකෝ!

may the world be prosperous, may the king always be righteous!

Ākāsaṭṭhā ca bhummaṭṭhā devā nāgā mahiddhikā,

ආකාසට්ඨා ච භුම්මට්ඨා දේවා නාගා මහිද්ධිකා,

May those powerful gods and nāgas stationed in the sky or on the earth,

puññam̐ taṃ anumoditvā ciraṃ rakkhantu sāsanam̐!

පුඤ්ඤං තං අනුමෝදිත්වා චිරං රක්ඛන්තු සාසනං!

having rejoiced in this merit protect the teaching for a long time!

Ākāsaṭṭhā ca bhummaṭṭhā devā nāgā mahiddhikā,

ආකාසට්ඨා ච භුම්මට්ඨා දේවා නාගා මහිද්ධිකා,

May those powerful gods and nāgas stationed in the sky or on the earth,

puññam̐ taṃ anumoditvā ciraṃ rakkhantu desanam̐!

පුඤ්ඤං තං අනුමෝදිත්වා චිරං රක්ඛන්තු දේසනං!

having rejoiced in this merit protect the preaching for a long time!

Ākāsaṭṭhā ca bhummaṭṭhā devā nāgā mahiddhikā,

ආකාසට්ඨා ච භුම්මට්ඨා දේවා නාගා මහිද්ධිකා,

May those powerful gods and nāgas stationed in the sky or on the earth,

puññam̐ taṃ anumoditvā ciraṃ rakkhantu maṃ paran!-ti

පුඤ්ඤං තං අනුමෝදිත්වා චිරං රක්ඛන්තු මං පරන්ති

having rejoiced in this merit protect me and others for a long time!